

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物 无名的裘德

J

英·汉

ude the
Obscure

无名的裘德

(英) 托马斯·哈代



外文出版社



无名的裘德

(英) 托马斯·哈代
杨学功 译

图书在版编目 (CIP) 数据

无名的裘德/(英)哈代(Hardy, T.)著;杨学功译.
北京:外文出版社, 2000.4
(世界经典名著节录丛书=中英文对照读物)
ISBN 7-119-02639-9

I. 无… II. ①哈…②杨… III. 英语-对照读物,
文学-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08688 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 无名的裘德

| | | | |
|------|---------------------------------|------|--------|
| 作者 | 托马斯·哈代 | | |
| 译者 | 杨学功 | | |
| 责任编辑 | 曾惠杰 | | |
| 封面设计 | 丽娜 | | |
| 出版发行 | 外文出版社 | | |
| 社址 | 北京市百万庄大街 24 号 | 邮政编码 | 100037 |
| 电话 | (010) 68320579 (总编室) | | |
| | (010) 68329514/68327211 (推广发行部) | | |
| 印刷 | 北京飞达印刷厂 | | |
| 经销 | 新华书店/外文书店 | | |
| 开本 | 36 开 (110×185 毫米) | 字数 | 100 千字 |
| 印数 | 00001-10000 册 | 印张 | 7.5 |
| 版次 | 2000 年 4 月第 1 版第 1 次印刷 | | |
| 装别 | 平 | | |
| 书号 | ISBN 7-119-02639-9/I·648 (外) | | |
| 定价 | 8.80 元 | | |

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识
2000年4月

2000/06



内容简介

托马斯·哈代 (Thomas Hardy) 生于 1840 年，卒于 1928 年，英国著名作家。《无名的裘德》是他最优秀的作品之一。

小说叙述乡村青年裘德·范立的一生悲剧。裘德聪颖好学，受美貌而粗俗的酒吧侍女阿拉贝拉的诱惑而同她结了婚，但不久阿拉贝拉就抛弃裘德另觅新欢。裘德移居基督寺，与表妹苏·布莱德赫相遇，两人一见倾心。但苏出于一时的自虐心理，突然决定嫁给久已对她有意的费劳孙。虽然费劳孙对苏尊重体贴，但苏终因生理上的拒斥而离开了他，投向裘德。两人并非正式结婚，而只是自由同居，并生育子女。裘德壮志不酬，弄得一家无处栖身。绝望中，他的长子(阿拉贝拉生)同弱妹幼弟一起吊死。苏遭此惨变，极度悔恨自卑，终于向命运和教会屈服，回到前夫的身边。已被人抛弃的阿拉贝拉乘机诱骗裘德表示愿和他成婚。但裘德对苏终未能忘情，郁郁成疾，年未三十就含恨而终。



Part First

CHAPTER 1

The schoolmaster was leaving the village, and everybody seemed sorry.

...

A little boy of eleven, who had been thoughtfully ^① assisting in the packing, joined the group of men, and as they rubbed their chins he spoke up, blushing at the sound of his own voice:

'Aunt have got a great fuel-house, and it could be put there, perhaps, till you've found a place to settle in, sir.'

...

'Sorry I am going, Jude?' asked the latter kindly.

Tears rose into the boy's eyes, for he was not among the regular day scholars, who came unromantically close to the schoolmaster's life, but one who had attended the night school only during the present teacher's term of office. The regular scholars, if the truth must be told, stood at the present moment afar off, like certain historic disciples, indisposed to any enthusiastic volunteering of aid.

The boy awkwardly opened the book he held in his hand,



第一部

第一章

学校的老师快要离开这个村庄了，大家都有些难过……

……

一个十一岁的男孩，一直在心事重重地忙着收拾行李，现在和大人站在了一起。当他们直摸下巴时，他开口说话了，说话时脸还红了：

“我老姑太太有一个很宽敞的放燃料的屋子，老师，您可以先把钢琴放在那个房子里，等您安置好了新的地方再把它搬走。”

……

“裘德，我走你难过是吧？”老师和蔼地问。

那孩子顿时满眼都是泪，因为他不是白天上课，能够理所当然地按时和老师的生活接触的正式学生，他只是个夜校学生，限于老师的任期以内。那些正式学生——如果非要把真实情况说出来的话——却都像经传上说的某些门徒一样，那时只远远地站着，一点也没有自告奋勇前来帮忙的热心。

孩子害羞地打开拿在手里的一本书，那是费

① thoughtfully

[ˈθɔːtɪfʊli]

沉思地



which Mr. Phillotson had bestowed on him as a parting gift, and admitted that he was sorry.

'So am I,' said Mr. Phillotson.

'Why do you go, sir?' asked the boy.

'Ah – that would be a long story. You wouldn't understand my reasons, Jude. You will, perhaps, when you are older.'

'I think I should now, sir.'

'Well – don't speak of this everywhere. You know what a university is, and a university degree? It is the necessary hallmark ^① of a man who wants to do anything in teaching. My scheme, or dream, is to be a university graduate, and then to be ordained. By going to live at Christminster, or near it, I shall be at headquarters, so to speak, and if my scheme is practicable at all, I consider that being on the spot will afford me a better chance of carrying it out than I should have elsewhere.'

...

The boy Jude assisted in loading some small articles, and at nine o' clock Mr. Phillotson mounted beside his box of books and other impedimenta ^②, and bade his friends goodbye.

'I shan't forget you, Jude,' he said, smiling, as the cart moved off. 'Be a good boy, remember; and be kind to animals and birds, and read all you can. And if ever you come to Christminster remember you hunt me out for old ac-



劳孙先生送给他作为纪念的礼物，承认了心里很难过。

“我也难过，”费劳孙先生说。

“老师，您为什么要走呢？”男孩问。

“啊——说来话就长了，你现在是不懂我的原因的，等你再大一点，就懂了，裘德。”

“我想我现在就懂，老师。”

“好吧，我告诉你，你可不要到处去说，你知道大学和大学学位是怎么一回事吗？想干教书这一行的，都得有大学毕业的招牌，我的计划也可以说梦想，就是先取得大学毕业的资格，取得大学毕业的资格后再在教会里弄一名圣职做。我到基督寺去，或基督寺附近去住着，那我就像回到老家一样了。我的计划如果实际可行的话，那我在基督寺住要比在别的地方更能得到好的机会。”

.....

那孩子裘德帮着把一些零碎东西装到车上，九点钟时，费劳孙先生自己也上了车，在他的盛着书的货箱子和别的行李旁边和朋友们告别。

“我会永远记着你的，裘德。”车走动的时候他微笑着说，“记住，作为一个好孩子，对待动物一定要仁慈，用功读书，如果你要是去基督寺的那一天，请你看在我们是老朋友的面上，千万来

① hallmark

[ˈhɔ:l'mɑ:k]

标志

② impedimenta

[im'pediməntə]

行李



quaintance^① sake. '

The cart creaked across the green, and disappeared round the corner by the rectory-house. The boy returned to the draw-well at the edge of the greensward, where he had left his buckets when he went to help his patron and teacher in the loading. There was a quiver in his lip now and after opening the well-cover to begin lowering the bucket he paused and leant with his forehead and arms against the framework, his face wearing the fixity of a thoughtful child's who has felt the pricks of life somewhat before his time.

...



找我。”

大车从青草地上咯吱咯吱地走过，到了教区长的住宅那儿就再也看不见了。那孩子又回到青草地边的汲水井那儿，他帮他的老师兼恩人装车时把水桶放在了那儿。现在他的嘴唇颤动起来，他揭开井盖往井里顺水桶的时候，停了一下把前额和胳膊靠在辘轳架上，脸上一片沉静的神气，表示这个孩子年龄虽小，但早已尝到人间的辛酸苦难了。

.....

① acquaintance

[ə'kweintəns]熟

人，相识的人



CHAPTER 4

'I suppose you've been to Christminster, Physician ^①?'

'I have - many times,' replied the long thin man. 'That's one of my centres.'

...

'I mean to go to Christminster some day.'

'Whenever you do, you say that Physician Vilbert is the only proprietor of those celebrated pills that infallibly cure all disorders of the alimentary system, as well as asthma and shortness of breath. Two and threepence a box - specially licensed by the government stamp.'

'Can you get me the grammars if I promise to say it hereabout?'

'I'll sell you mine with pleasure - those I used as a student.'

...

He honestly performed his promise to the man of many cures, in whom he now sincerely believed, walking miles hither and thither among surrounding hamlets as the Physician's agent in advance. On the evening appointed he stood motionless on the plateau, at the place where he had parted from Vilbert, and there awaited his approach. The road-physician was fairly up to time; but, to the surprise of



第四章

“大夫，我想您到过基督寺吧？”

“我到过好多次，”那个又高又瘦的人回答，
“那是我营业的中心之一。”

.....

“我打算将来有一天到基督寺去。”

“不论在你什么时候去了那个地方，你都必须要说那些治疗气病和那些治疗气短病的名药是由维尔勃大夫独家制造经理，一盒仅售两先令三便士，经过了政府的特许，而且还有印花为证。”

“我要是答应了您，替您在这一带做这种宣传，能不能帮我找到拉丁文和希腊文的文法书？”

“我很愿意把我的文法书，把我学生时代用的文法书卖给你。”

.....

他忠实地履行了对那个卖万灵药的人所做的诺言，因为他对那个人真心地信服，所以他就东南西北跑了许多路，在附近一带的小村子里替那个大夫招揽生意。约定好的夜晚终于到了，他一动不动地站在和维尔勃大夫分手的地方，等他到来，那个走四方的郎中，倒是差不多在预定的时刻出现了。裘德紧紧跟着他丝毫没有放慢的脚

① physician

[fɪˈziʃən]

医生



Jude on striking into his pace, which the pedestrian ^① did not diminish by a single unit of force, the latter seemed hardly to recognize his young com panion,

‘Well, my boy?’ said the latter abstractedly.

‘I’ve come,’ said Jude.

‘You? who are you? Oh yes – to be sure! Got any orders, lad?’

‘Yes.’ And Jude told him the names and addresses of the cottagers ^② who were willing to test the virtues of the world-renowned pills and salve. The quack mentally registered these with great care.

‘And the Latin and Greek grammars?’ Jude’s voice trembled with anxiety.

...

‘Ah, yes, yes! Forgot all about it – all! So many lives depending on my attention, you see, my man, that I can’t give so much thought as I would like to other things.’

...

The disappointment was followed by an interval of blankness.

...

At this date Mr. Phillotson sent for his pianoforte, and it gave Jude a lead ^③. Why should he not write to the schoolmaster, and ask him to be so kind as to get him the grammars in Christminster? He might slip a letter inside the case



步往前走，但他却似乎并不认得眼前那个年轻人了。……

“哦！哪来的小伙子啊？”郎中迷惑地说。

“我在这儿等您呐，”裘德说。

“你等我？你是谁？哦，对啦！你给我揽到顾客了吗？”

“揽到了。”接着裘德就把他找到的那些想要试试那种名药的村民的名字及住址都告诉了那个郎中维尔勃大夫，那人把这些名字和住址牢牢记住。

“拉丁文和希腊文法书呢？”裘德问，因为焦急，声音有些颤抖。

……

“哦！哦！我把这件事忘啦，年轻人，靠我救命的人太多了，你是知道的，所以别的事情要我分心是办不到了。”

……

这次失望之后紧接着的是一段空虚无聊的时光。

……

正在这个时候，费劳孙先生派人来搬他的那架钢琴，这使裘德受到了启发。他为什么不写信给那个老师，求他费神在基督寺帮他弄两本书呢？他可以把他的债放进装钢琴的货箱子里，那

① pedestrian
[pəˈdestriən]
行人

② cottager
[ˈkɒtɪdʒə] 村民

③ lead [li:d]
启示



of the instrument, and it would be sure to reach the desired eyes. Why not ask him to send any old second-hand copies, which would have the charm of being mellowed by the university atmosphere?

...

The piano was despatched, and Jude waited days and weeks, calling every morning at the cottage post office before his great-aunt was stirring. At last a packet did indeed arrive at the village, and he saw from the ends of it that it contained two thin books. He took it away into a lonely place, and sat down on a felled elm to open it.

...

The book was an old one—thirty years old, soiled, scribbled wantonly^① over with a strange name in every variety of enmity to the letterpress, and marked at random with dates twenty years earlier than his own day. But this was not the cause of Jude's amazement. He learnt for the first time that there was no law of transmutation^②, as in his innocence he had supposed (there was, in some degree, but the grammarian did not recognize it), but that every word in both Latin and Greek was to be individually committed to memory at the cost of years of plodding^③.